La main de Thôt
ISSN : 2272-2653
Éditeur : Carole Filière

10 | 2022
Varia traduits

Traduction du poème par Nathalie Vincent-Arnaud

« Found in translation », traduction en français par Nathalie Vincent-Arnaud

Elaine Equi

Traduction de Nathalie Vincent-Arnaud

http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1122

Référence électronique
Elaine Equi, « « Found in translation », traduction en français par Nathalie Vincent-Arnaud », *La main de Thôt* [En ligne], 10 | 2022, mis en ligne le 12 janvier 2023, consulté le 11 mai 2023. URL : http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1122

Traduction du poème par Nathalie Vincent-Arnaud

« Found in translation », traduction en français par Nathalie Vincent-Arnaud

Elaine Equi

Traduction de Nathalie Vincent-Arnaud

TEXTE

1 J’ai toujours aimé lire de la poésie en traduction. C’est même comme cela que je préfère la lire.

2 La poésie, c'est le son que produit une langue lorsqu’elle s’échappe dans une autre.

3 Pour tout ce que l'on pense avoir échoué à rendre, il vaut mieux, comme on dit, donner libre cours à son imagination.

4 C’est ce qui donne au poème, même médiocre, une essence ineffable.

5 Le plaisir du lecteur est d’autant plus grand que son implication est grande.

6 Une mauvaise traduction, une traduction maladroite, possède un charme tout particulier.

7 Le poème, c'est tout ce que le traducteur ne peut jamais détruire.

8 Son désir de survie, son empressement à se trouver déraciné et à fuir sa terre d’origine est admirable, je dirais presque viril.

9 Un poème non traduit est trop lié à son auteur. Ce n’est que de la matière brute.

10 Un poème non traduisible à la signification bien gardée, aux frontières trop surveillées, mieux vaut le passer sous silence.

11 Durant des années, j’ai copié des auteurs du monde entier, puis un jour il m’est venu à l’esprit que c’était peut-être le traducteur, et non le poète lui-même, que j’imitais. Cette idée me réjouit et m’incite à continuer à écrire.

12 Ce serait merveilleux d'apprendre le français pour pouvoir lire William Carlos Williams.

13 Les traducteurs sont les vrais transcendantalistes.

AUTEUR

Elaine Equi

TRADUCTEUR

Nathalie Vincent-Arnaud
Université Toulouse-Jean Jaurèsnathalie.vincent-arnaud@univ-tlse2.fr